|  |  |
| --- | --- |
| **Prekių pirkimo-pardavimo sutarties Specialiosios sąlygos** | **Special Conditions OF THE CONTRACT OF SALE/PURCHASE OF GOODS** |
| **Sutarties data** | **Date of the Contract** |
| **Sutarties numeris** | **Contract number** |
| 1. **SUTARTIES ŠALYS** | 1. **PARTIES TO THE CONTRACT** |
| **1.1. Pirkėjas** | **1.1. Buyer** |
| 1.1.1. Pavadinimas LITGRID AB | 1.1.1. Name LITGRID AB |
| 1.1.2. Juridinio asmens kodas 302564383 | 1.1.2. Legal entity code 302564383 |
| 1.1.3. Adresas Karlo Gustavo Emilio Manerheimo g. 8, LT-05131 Vilnius | 1.1.3. Address Karlo Gustavo Emilio Manerheimo str. 8,  LT-05131 Vilnius |
| 1.1.4. PVM mokėtojo kodas LT100005748413 | 1.1.4. VAT registration number LT100005748413 |
| 1.1.5. Atsiskaitomoji sąskaita LT24 2150 0510 0002 1766 | 1.1.5. Settlement Account LT24 2150 0510 0002 1766 |
| 1.1.6. Bankas, banko kodas OP Corporate Bank plc Lietuvos filialas (banko kodas 21500) | 1.1.6. Bank, bank code OP Corporate Bank plc Lithuanian branch (bank code 21500) |
| 1.1.7. Telefonas +370 707 02171 | 1.1.7. Telephone +370 707 02171 |
| 1.1.8. El. paštas info@ligrid.eu | 1.1.8. Email info@ligrid.eu |
| 1.1.9. Šalies atstovas | 1.1.9. Party Representative |
| 1.1.10. Atstovavimo pagrindas | 1.1.10. Grounds for representation |
| **1.2. Tiekėjas** | **1.2. Supplier** |
| 1.2.1. Pavadinimas | 1.2.1. Name |
| 1.2.2. Juridinio asmens kodas | 1.2.2. Legal entity code |
| 1.2.3. Adresas | 1.2.3. Address |
| 1.2.4. PVM mokėtojo kodas | 1.2.4. VAT registration number |
| 1.2.5. Atsiskaitomoji sąskaita | 1.2.5. Checking account |
| 1.2.6. Bankas, banko kodas | 1.2.6. Bank, bank code |
| 1.2.7. Telefonas | 1.2.7. Telephone |
| 1.2.8. El. paštas | 1.2.8. Email |
| 1.2.9. Šalies atstovas | 1.2.9. Party Representative |
| 1.2.10. Atstovavimo pagrindas | 1.2.10. Grounds for representation |
| **2. ATSAKINGI ASMENYS** | **2. RESPONSIBLE PERSONS** |
| **2.1. Pirkėjo kontaktiniai asmenys, atsakingi už Sutarties vykdymą, Prekių priėmimą, Sąskaitų per informacinę sistemą „SABIS“ priėmimą** | **2.1 The Buyer’s contact persons responsible for the execution of the Contract, the acceptance of the Goods, and the acceptance of Invoices via the SABIS information system.** |
| (nurodyti padalinį / skyrių, pareigas, vardą, pavardę, tel., el. paštą) | (specify unit/department, title, name, tel., email) |
| **2.2. Tiekėjo kontaktiniai asmenys, atsakingi už Sutarties vykdymą** | **2.2. The Supplier’s contact persons responsible for the performance of the Contract** |
| (nurodyti padalinį / skyrių, pareigas, vardą, pavardę, tel., el. paštą) | (specify unit/department, title, name, tel., email) |
| **3. SUTARTIES DALYKAS** | **3. SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT** |
| **3.1. Sutarties dalykas** | **3.1 Subject matter of the Contract** |
| 3.1.1. Tiekėjas įsipareigoja Sutartyje numatytomis sąlygomis perduoti Pirkėjui Prekes ir su jomis susijusias paslaugas (jei taikoma) (toliau – Prekės).  3.1.2. Išsamus Prekių aprašymas ir kiti reikalavimai tiekiamoms Prekėms nustatyti Sutarties priede Nr. 1 „Techninė specifikacija“ (toliau – Techninė specifikacija) ir Sutarties priede Nr. 3 „Pasiūlymas“. | 3.1.1. The Supplier undertakes to deliver the Goods and the services related to them (if applicable) to the Buyer on the terms and conditions set out in the Contract (hereinafter referred to as the Goods).  3.1.2. The detailed description of the Goods and other requirements for the Goods to be supplied are set out in Annex 1 “Technical Specification” (hereinafter referred to as the Technical Specification) and in Annex 3 “Tender” to the Contract |
| **3.2. Pirkimo numeris** | **3.2. Procurement number** |
| **4. PREKIŲ PRISTATYMO TERMINAI IR PREKIŲ PERDAVIMO - PRIĖMIMO TVARKA** | **4. DELIVERY DEADLINES AND HANDOVER-ACCEPTANCE PROCEDURES** |
| **4.1. Prekių pristatymo terminas, kai Prekės pristatomos vienu kartu** | **4.1. Time limit for delivery of the Goods when the Goods are delivered in one single delivery** |
| Tiekėjas Prekes (visą Prekių kiekį) įsipareigoja pristatyti per [įrašoma iš Pardavėjo Pasiūlymo] mėnesių nuo Sutarties įsigaliojimo dienos. | The Supplier undertakes to deliver the Goods (the total quantity of the Goods) in [to be inserted from the Seller's Tender] months from the date of entry into force of the Contract. |
| **4.2. Prekių (ar jų dalies) pristatymo termino pratęsimas** | **4.2 Extension of the delivery period for the goods (or part thereof)** |
| Netaikoma. | Not applicable. |
| **4.5. Kartu su Prekėmis pateikiami dokumentai** | **4.5 Documents accompanying the Goods** |
| Jei Techninėje specifikacijoje nurodyta, jog Tiekėjas kartu su Prekėmis turi pateikti atitinkamus dokumentus, Tiekėjui nepateikus tokių dokumentų, laikoma, kad Prekės neatitinka Sutartyje nustatytų reikalavimų. | If it is specified in the Technical Specification that the Supplier must provide the relevant documents along with the Goods, and the Supplier fails to provide such documents, the Goods shall be deemed to not meet the requirements set forth in the Contract. |
| **5. SUTARTIES KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA** | **5. CONTRACT PRICE AND PAYMENT ARRANGEMENTS** |
| **5.1. Sutarčiai taikomas kainos apskaičiavimo būdas** | **5.1. The method of calculating the price applicable to the Contract** |
| Fiksuotos įkainio kainodara. | Fixed rate pricing. |
| **5.2. Pradinės Sutarties vertė ir Sutarties kaina** | **5.2. The initial Contract value and the Contract Price** |
| Pradinės Sutarties vertė yra (nurodyti sumą skaičiais) Eur, (nurodyti sumą žodžiais) be pridėtinės vertės mokesčio (toliau – PVM).  PVM sudaro (nurodyti sumą skaičiais) Eur, (nurodyti sumą žodžiais).  Sutarties kaina yra (nurodyti sumą skaičiais) Eur, (nurodyti sumą žodžiais) Eur su PVM.  Šioje Sutartyje Pradinės Sutarties vertė yra lygi Tiekėjo pasiūlymo kainai be PVM, nurodytai už visą pirkimo dokumentuose ir Sutartyje nurodytą Prekių kiekį ir (ar) apimtį. | The initial Contract value is EUR (indicate the numerical amount), (indicate the verbal amount) exclusive of value added tax (hereinafter referred to as VAT).  VAT amounts to (specify amount in figures) EUR, (specify amount in words).  The price of the contract is EUR (indicate amount in figures), EUR (indicate amount in words) including VAT.  For the purposes of this Contract, the Initial Contract Value shall be equal to the Supplier’s tender price, exclusive of VAT, for the total quantity and/or volume of the Goods as specified in the Contract and the procurement documents. |
| **5.3. Sutarties kainos / įkainių perskaičiavimas taikant peržiūros taisykles** | **5.3. Recalculation of the Contract price/fees under the review rules** |
| 5.3.1. Sutarties kaina / įkainiai bus perskaičiuojami:  5.3.1.1. dėl PVM tarifo pasikeitimo. Šalys susitaria, kad PVM apskaičiuojamas pagal sąskaitos faktūros išrašymo metu galiojančius tarifus. Ši nuostata taikoma tuomet, jei PVM tarifas keičiasi (didėja arba mažėja) dėl teisės aktų pasikeitimo ir netaikoma, kai PVM tarifas didėja ar atsiranda pareiga jį mokėti dėl nuo Pardavėjo priklausančių aplinkybių, pavyzdžiui, pasikeičia jo veikla, tampa PVM mokėtoju ir panašiai;  5.3.1.2. dėl kainų lygio pokyčio:  5.3.1.2.1. bet kuri Sutarties šalis Sutarties galiojimo metu turi teisę inicijuoti Sutarties kainos / įkainių peržiūrą (keitimą) ne anksčiau kaip po 6 (šešių) mėnesių nuo Sutarties įsigaliojimo dienos (jeigu peržiūra jau buvo atlikta – nuo susitarimo dėl paskutinio perskaičiavimo pagal šį Specialiųjų sąlygų punktą įsigaliojimo dienos). Tuo atveju, jei nuo (galutinio) pasiūlymo pateikimo iki galimos Sutarties sudarymo dienos yra praėję daugiau nei 6 (šeši) mėnesiai, Sutartyje numatytos kainos / įkainių perskaičiavimas (keitimas) gali būti atliktas Sutarties sudarymo dieną.  5.3.1.2.2. Sutarties kaina / įkainiai peržiūrimi tik tai Sutarties daliai, kuri nėra išpirkta, t. y., Prekėms, kurios nėra priimtos ir apmokėtos. Vėlesnė Sutarties kainos / įkainių peržiūra negali apimti laikotarpio, už kurį jau buvo atlikta peržiūra.  5.3.1.2.3. Jeigu Prekių tiekimas vėluoja dėl Tiekėjo kaltės, uždelstų pristatyti Prekių kaina / įkainiai nėra perskaičiuojami dėl kainų lygio kilimo (negali būti didinami), tačiau yra perskaičiuojami dėl kainų lygio kritimo (gali būti mažinami).  5.3.1.2.4. Atlikdamos Sutarties kainos / įkainių peržiūrą Šalys vadovaujasi Valstybės duomenų agentūros viešai Oficialiosios statistikos portale paskelbtais Rodiklių duomenų bazės duomenimis. Iš kitos Šalies nereikalaujama pateikti oficialaus Valstybės duomenų agentūros išduoto dokumento ar patvirtinimo.  5.3.1.2.5. Šalys privalo susitarime nurodyti vartojimo prekių ir paslaugų indekso reikšmę laikotarpio pradžioje ir jo nustatymo datą, indekso reikšmę laikotarpio pabaigoje ir jo nustatymo datą, kainų pokytį (k), perskaičiuotą Sutarties kainą / įkainius, perskaičiuotą Pradinės Sutarties vertę.  5.3.1.2.6. Nauja Sutarties kaina / įkainiai apskaičiuojami pagal žemiau pateiktą formulę:  , kur a – kaina / įkainis (Eur be PVM) (jei peržiūra jau buvo atlikta, tai po paskutinio perskaičiavimo)  a1 – perskaičiuota (pakeista) kaina / įkainis (Eur be PVM)  k – pagal vartotojų kainų indeksą (indeksas: „Vartojimo prekės ir paslaugos“) apskaičiuotas Vartojimo prekių ir paslaugų kainų pokytis (padidėjimas arba sumažėjimas) (%).  „k“ reikšmė skaičiuojama pagal formulę:  , (proc.) kur  Indnaujausias – kreipimosi dėl kainos / įkainių peržiūros išsiuntimo kitai šaliai dieną paskelbtas naujausias „Vartojimo prekės ir paslaugos“ indeksas.  Indpradžia – laikotarpio pradžios datos (mėnesio) „Vartojimo prekės ir paslaugos“ indeksas. Pirmojo perskaičiavimo atveju laikotarpio pradžia (mėnuo) yra Sutarties įsigaliojimo dienos mėnuo. Antrojo ir vėlesnių perskaičiavimų atveju laikotarpio pradžia (mėnuo) yra paskutinio perskaičiavimo metu naudotos paskelbto atitinkamo indekso reikšmės mėnuo.  5.3.1.2.7. Skaičiavimams indeksų reikšmės imamos keturių skaitmenų po kablelio tikslumu. Apskaičiuotas pokytis (k) tolimesniems skaičiavimams naudojamas suapvalinus iki vieno skaitmens po kablelio, o apskaičiuotas įkainis „a1“ suapvalinamas iki dviejų skaitmenų po kablelio.  5.3.1.2.8. Šalis, siekianti Sutarties kainos / įkainių peržiūros, privalo raštu kreiptis į kitą Šalį ir prašyme pateikti visą reikalingą informaciją: Sutarties pavadinimą, numerį, datą, neperduotų ir neapmokėtų Prekių sąrašą su kiekiais, Indekso reikšmes su nuorodomis į viešus šaltinius Valstybės duomenų agentūros Oficialiosios statistikos portale arba kitus oficialius šaltinių duomenis, kita svarbi informacija. Prašyme Šalis neturi teisės nurodyti kito Indekso ar prašyti perskaičiavimo pagal kitą Indeksą nei nurodytas šioje procedūroje.  5.3.1.2.9. Susitarimas turi būti sudarytas per 30 (trisdešimt) dienų nuo Šalies pateikto tinkamo prašymo perskaičiuoti Sutarties kainą / įkainius gavimo dienos. Jei Prekės pristatomos po prašymo pateikimo, tačiau susitarimas dar nėra sudarytas, pristatytų Prekių kainoms/ įkainiams taikomos peržiūrėtos kainos / įkainiai.  5.3.1.2.10. Sutarties kaina / įkainiai neperskaičiuojami, jei Sutarties kainodara kintamas įkainis arba vykdymo išlaidų atlyginimas. | 5.3.1. The contract price/fees will be recalculated:  5.3.1.1. due to changes in the VAT rate. The parties agree that VAT is calculated according to the rates in effect at the time of invoicing. This provision applies if the VAT rate changes (increases or decreases) due to changes in legislation and does not apply when the VAT rate increases or the obligation to pay it arises due to circumstances that depend on the Seller, for example, changes in his activity, becoming a VAT payer and the like;  5.3.1.2. due to changes in the price level:  5.3.1.2.1. during the term of the Contract, either party to the Contract shall have the right to initiate a review/amendment of the Contract price/rates not earlier than 6 (six) months after the date of entry into force of the Contract (if the review has already been carried out, after the date of entry into force of the Agreement on the last recalculation pursuant to this clause of these Special Terms and Conditions). In the event that more than 6 (six) months have passed from the submission of the (final) tender to the possible date of conclusion of the Contract, the recalculation (change) of the price/rates provided for in the Contract may be performed on the date of conclusion of the Contract.  5.3.1.2.2. The Contract price/rates shall be revised only for that part of the Contract, which has not been redeemed, i.e. for Goods which have not been accepted and paid for. A subsequent revision of the Contract price/rates may not cover a period for which a revision has already been made.  5.3.1.2.3. If the delay in delivery of the Goods is caused by the Supplier, the price/rates of the delayed Goods shall not be subject to any price level increase (may not be increased), but are recalculated due to a drop in the price level (can be reduced).  5.3.1.2.4. For the purpose of reviewing the Contract price/fees, the Parties shall be guided by the data of the Indicators Database published by the State Data Agency on the Official Statistics Portal The other Party is not required to provide an official document or certification issued by the State Data Agency.  5.3.1.2.5. The Parties shall specify in the Agreement the value of the Consumer Goods and Services Index at the beginning of the period and the date of its determination, the value of the Index at the end of the period and the date of its determination, the price change (k), the revised Contract price/rates, the revised Initial Contract value.  5.3.1.2.6 The new Contract price/fees shall be calculated in accordance with the formula set out below:  , where a is the price/fee (EUR excluding VAT) (if the revision has already been carried out, after the last revision)  a1 - recalculated (changed) price/fee (EUR excl. VAT)  k - the change (increase or decrease) in the prices of consumer goods and services (%) calculated from the Consumer Price Index (Index: “Consumer Goods and Services”).  The value of “k” shall be calculated according to the formula:  , (%) where  Indlatest - the latest index of “Consumer goods and services” published on the date of sending the request for price/rate review to the other Party.  Indbeginning - index of “Consumer goods and services” for the start date (month) of the period. In the case of the first recalculation, the beginning of the period (month) shall be the month of the date of entry into force of the Contract. In the case of the second and subsequent recalculations, the beginning of the period (month) shall be the month of the published value of the relevant index used at the time of the last recalculation.  5.3.1.2.7 For calculations, index values shall be taken to four decimal places. The calculated change (k) shall be used for further calculations after rounding to one decimal place, and the calculated fee “a1” shall be rounded to two decimal places.  5.3.1.2.8. The Party seeking a review of the Contract price/fees must contact the other Party in writing and in the request provide all the necessary information: the Contract name, number, date, list of undelivered and unpaid Goods with quantities, Index values with references to public sources on the State Data Agency’s Official Statistics Portal or other official data from other official sources, any other relevant information. In the request, the Party shall not be entitled to indicate a different Index or to request a recalculation according to a different Index than the one indicated in this procedure.  5.3.1.2.9 The Agreement shall be concluded within 30 (thirty) days from the date of receipt of a valid request for recalculation of the Contract price/fees by a Party. If the Goods are delivered after the request has been submitted, but the agreement has not yet been concluded, the prices/rates of the delivered Goods shall be subject to the revised prices/rates.  5.3.1.2.10. The contract price/rates are not recalculated if the Contract pricing is a variable rate or reimbursement of costs. |
| **5.4. Sutarties kainos / įkainių apskaičiavimas taikant kiekio (apimties) keitimo taisykles** | **5.4 Calculation of the Contract price/fees by applying the rules for quantity (volume) changes** |
| Punktas netaikomas. | The Clause is not applicable. |
| **5.5. Atsiskaitymo su Tiekėju terminas ir tvarka** | **5.5 Deadlines and procedure for payment to the Supplier** |
| Pirkėjas atsiskaito su Tiekėju ne vėliau kaip per 30 dienų nuo Sąskaitos gavimo dienos.  Apmokėjimo sąlygos: įvykdžius visus sutartinius įsipareigojimus, sumokama visa Sutarties kaina. | The Buyer shall settle with the Supplier no later than 30 days from the date of receipt of the Invoice.  Payment terms: full payment of the Contract price upon fulfilment of all contractual obligations. |
| **5.6. Avansas** | **5.6. Advance Payment** |
| Netaikoma. | Not applicable. |
| **5.7. Avanso užtikrinimas** | **5.7 Securing the Advance Payment** |
| Netaikoma. | Not applicable. |
| **6. PREKIŲ KOKYBĖ IR GARANTINIAI ĮSIPAREIGOJIMAI** | **6. PRODUCT QUALITY AND WARRANTY OBLIGATIONS** |
| **6.1. Garantinis terminas** | **6.1. Warranty period** |
| Prekėms nustatomas Tiekėjo pasiūlytas arba Prekių gamintojo taikomas Garantinis terminas, tačiau bet kokiu atveju **ne trumpesnis kaip 24** **mėnesiai.** Garantinis terminas, skaičiuojamas nuo Prekių perdavimo–priėmimo akto ar Sąskaitos (kai Prekių perdavimo–priėmimo aktas nėra pasirašomas) pasirašymo dienos. | The Goods shall be subject to the Warranty Period offered by the Supplier or applied by the manufacturer of the Goods, but in any case **not less than 24 months.** The Warranty Period shall run from the date of signature of the Goods Transfer and Acceptance Deed or the Invoice (in the absence of a Goods Transfer and Acceptance Deed). |
| **7. SUTARTIES VYKDYMUI PASITELKIAMI SUBTIEKĖJAI** | **7. SUBCONTRACTORS TO BE USED FOR THE PERFORMANCE OF THE CONTRACT** |
| **Sutarties vykdymui pasitelkiami subtiekėjai ir (ar) specialistai** | **Subcontractors and/or specialists used for the performance of the Contract** |
| Pasirinkite elementą. | Pasirinkite elementą. |
| **8. PRIEVOLIŲ PAGAL SUTARTĮ ĮVYKDYMO UŽTIKRINIMAS** | **8. GUARANTEEING FULFILMENT OF OBLIGATIONS UNDER THE CONTRACT** |
| **8.1. Prievolių pagal Sutartį įvykdymo užtikrinimas** | **8.1 Security for the performance of obligations under the Contract** |
| Prievolių pagal Sutartį įvykdymas užtikrinamas:  Netesybomis (delspinigiais, bauda). | Performance of obligations under the Contract is guaranteed:  Penalties (interest, fine); |
| **8.2. Sutarties įvykdymo užtikrinimo pateikimas** | **8.2. Provision of the Contract Performance Security** |
| Netaikoma. | Not applicable. |
| **9. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ** | **9. LIABILITY OF THE PARTIES** |
| **9.1. Pirkėjui taikomos netesybos už mokėjimų pagal Sutartį vėlavimą** | **9.1. Liquidated damages payable by the Buyer for late payment under the Contract** |
| Jei Pirkėjas, gavęs tinkamai pateiktą ir užpildytą Sąskaitą, uždelsia atsiskaityti už tinkamai Tiekėjo  perduotas kokybiškas Prekes per Sutartyje nurodytą terminą, Tiekėjas nuo kitos nei nustatytas terminas dienos skaičiuoja Pirkėjui 0,04 (keturios šimtosios) procento dydžio delspinigius nuo neapmokėtos sumos be PVM už kiekvieną vėlavimo dieną. | If the Buyer, having received a duly submitted and completed Invoice, delays the payment for the quality Goods duly delivered by the Supplier within the period specified in the Contract, the Supplier shall charge the Buyer a default interest of 0.04 (four hundredths) per cent of the unpaid amount, excluding VAT, from the day following the due date for each day the delay. |
| **9.2. Tiekėjui taikomos netesybos** | **9.2. Liquidated damages payable by the Supplier** |
| 9.2.1. Jeigu Tiekėjas vėluoja vykdyti užsakymą, tiekti Prekes ar ištaisyti jų trūkumus arba nevykdo kitų sutartinių įsipareigojimų, Pirkėjas nuo kitos nei nustatytas terminas dienos Tiekėjui skaičiuoja 0,04 (keturios šimtosios) procento  dydžio delspinigius už kiekvieną uždelstą dieną nuo laiku neperduotų Prekių ar Prekių, turinčių trūkumų, kainos be PVM. | 9.2.1. If the Supplier is late in fulfilling the order, delivering the Goods or rectifying defects therein, or fails to fulfil other contractual obligations, the Buyer shall charge the Supplier a default interest of 0.04 (four hundredths of) per cent of the price of the Goods not delivered on time, or of the Goods, which are defective, exclusive of VAT, from the date following the due date, per day of the delay. |
| 9.2.2. Tiekėjas privalo sumokėti Pirkėjui netesybas per 30 dienų nuo Pirkėjo pareikalavimo. | 9.2.2. The Supplier shall pay the liquidated damages to the Buyer within 30 days of the Buyer’s demand. |
| **9.3. Tiekėjui / Pirkėjui taikoma bauda nutraukus Sutartį dėl esminio Sutarties pažeidimo** | **9.3. Penalty applied to the Supplier/the Buyer in the event of termination of the Contract for material breach of the Contract** |
| Jei Sutartis nutraukiama dėl Pardavėjo kaltės, Pirkėjas turi teisę reikalauti sumokėti baudą, lygią 5 procentų Sutarties kainos dydžio sumai, bet ne mažesnę nei 3 000 eurų. | If the Contract is terminated due to the Seller's fault, the Buyer has the right to demand the payment of a fine equal to 5 percent of the Contract price, but not less than 3,000 euros. |
| **9.4. Tiekėjui taikoma bauda dėl esamų subtiekėjų ar specialistų pakeitimo / naujų subtiekėjų pasitelkimo nesilaikant Bendrosiose sąlygose nurodytos subtiekėjų ir (ar) specialistų keitimo tvarkos** | **9.4. Penalty applied to the Supplier for replacing existing subcontractors or specialists / using new subcontractors without complying with the procedure for replacing subcontractors and/or specialists set out in the General Terms and Conditions** |
| 1000 (vienas tūkstantis) Eur už kiekvieną pažeidimo atvejį. | 1000 (one thousand) EUR for each case of violation. |
| **9.5. Tiekėjui taikomos baudos dėl aplinkosauginių, darbuotojų saugos, sveikatos saugos, gaisrinės saugos, ir (arba) socialinių kriterijų nesilaikymo** | **9.5. Penalties imposed on the Supplier for non-compliance with environmental, employee-safety, health safety, fire safety, and/or social criteria** |
| 9.5.1. 100 (vienas šimtas) Eur už kiekvieną pažeidimo atvejį.  9.5.2. Tiekėjas įsipareigoja nedelsiant, tačiau visais atvejais ne vėliau kaip per 2 (dvi) darbo dienas, pranešti Pirkėjui (ir atitinkamoms institucijoms, kai to reikalaujama) apie visus aplinkos apsaugos ar darbuotojų saugos reikalavimus pažeidžiančius incidentus, įvykusius Prekių pristatymo metu ir teikiant su jomis susijusias paslaugas. Jei Tiekėjas nepraneša apie incidentą Pirkėjui ir (ar) atitinkamoms institucijoms per 2 (dvi) darbo dienas, jis privalo sumokėti Pirkėjui baudą, lygią 100 Eur už kiekvieną atskirą atvejį ir atlyginti Pirkėjui visus nuostolius, patirtus dėl nepranešimo apie incidentą, kurių bauda nepadengia. Šis punktas taikomas visiems incidentams, įvykusiems Prekių pristatymo metu ir (ar) teikiant su jomis susijusias paslaugas, nepaisant to, ar jie sukėlė žalos žmonėms ar aplinkai.  9.5.3. 500 (penki šimtai) Eur už kiekvieną pažeidimo atvejį jei pažeidžiami darbuotojų saugos ir sveikatos reikalavimai, ir dėl to įvyksta nelaimingas atsitikimas. | 9.5.1. 100 (one hundred) EUR for each case of violation.  9.5.2. The Supplier undertakes to immediately, but in any case no later than within 2 (two) working days, notify the Buyer (and relevant authorities, when required) of all incidents that violate environmental protection or employee safety requirements that occurred during the delivery of the Goods and during the provision of related services. If the Supplier does not report the incident to the Buyer and/or the relevant authorities within 2 (two) working days, he must pay the Buyer a fine equal to EUR 100 for each individual case and compensate the Buyer for all losses incurred due to failure to report the incident, which are not covered by the fine. This clause applies to all incidents that occurred during the delivery of the Goods and/or during the provision of related services, regardless of whether they caused damage to people or the environment.  9.5.3. 500 (five hundred) Euros for each case of violation if the requirements of employee safety and health are violated, and as a result an accident occurs. |
| **9.6. Tiekėjui / Pirkėjui taikoma bauda dėl konfidencialumo reikalavimų nesilaikymo** | **9.6. Penalty imposed on the Supplier/the Buyer for non-compliance with confidentiality requirements** |
| Netaikoma. | Not applicable. |
| **9.7. Tiekėjui taikoma bauda, jei Tiekėjas nesilaiko nacionalinio saugumo interesų (kai taikoma) ir (ar) Kilmės taikomų reikalavimų** | **9.7. Penalty imposed on the Supplier if the Supplier does not comply with national security interests (where applicable) and/or Origin requirements** |
| 1000 (vienas tūkstantis) Eur už kiekvieną pažeidimo atvejį. | 1000 (one thousand) EUR for each case of violation. |
| **9.8. Bendra informacija** | **9.8. General information** |
| 9.8.1. Šiame skyriuje nurodytų netesybų sumokėjimas neatleidžia Tiekėjo nuo pareigos atlikti visus veiksmus, būtinus įvykdyti sutartinius įsipareigojimus.  9.8.2. Šiame skyriuje numatytos netesybos Tiekėjui taikomos ir tuo atveju, jei pažeidimai atlikti jo subtiekėjo, specialistų, darbuotojų ar kitų trečiųjų asmenų, kuriuos jis pasitelkė vykdyti Sutartį.  9.8.3. Atsiskaitant, priskaičiuotų netesybų (baudų ir delspinigių), nuostolių suma bus mažinama Tiekėjo pateiktoje sąskaitoje faktūroje nurodyta mokėtina suma. Pirkėjas turi teisę bet kada vienašališkai įskaityti savo piniginius reikalavimus iš bet kokių Tiekėjui mokėtinų sumų, įskaitant pagal šią Sutartį ir kitas sutartis, sudarytas tarp Šalių, mokėtinas nuostolių kompensacijas, kitas sumas, bei jų dydžiu susimažinti Pirkėjo mokėtinas sumas Tiekėjui, apie tai raštiškai informuodamas Tiekėją.  9.8.4. Nesant iš ko įskaityti piniginių reikalavimų, Tiekėjas privalo sumokėti Pirkėjui netesybas per 5 (penkias) dienas nuo Pirkėjo pareikalavimo.  9.8.5. Šalys viena kitai atlygina tik tiesioginius nuostolius, kurie ribojami Sutarties kainos dydžio suma, bet ne mažesne kaip 3000 (trys tūkstančiai) Eur suma (jeigu Sutarties kaina neviršija 3000 (trijų tūkstančių) Eur sumos).  9.8.6. Bendras pagal Sutartį Šaliai pritaikytų netesybų dydis ribojamas 20 (dvidešimt) procentų Sutarties kainos dydžio suma; jeigu Sutarties kaina neviršija 3000 (trijų tūkstančių) Eur sumos - ne didesne kaip 1 500 (vienas tūkstantis penki šimtai) Eur suma. | 9.8.1. Payment of the defaults specified in this section does not release the Supplier from the obligation to perform all actions necessary to fulfil the contractual obligations.  9.8.2. The penalties provided for in this section apply to the Supplier even if the violations are committed by his sub-supplier, specialists, employees or other third parties whom he used to execute the Contract.  9.8.3. When settling accounts, the amount of accrued penalties (fines and late fees) and damages will be reduced from the payable amount indicated on the invoice submitted by the Supplier. The Buyer has the right at any time to unilaterally offset their financial claims from any amounts payable to the Supplier, including compensation for damages payable under this Contract and other contracts concluded between the Parties, as well as other amounts. The Buyer may reduce the amounts payable to the Supplier accordingly, by providing written notice to the Supplier.  9.8.4. If there are no amounts available for offsetting financial claims, the Supplier must pay the penalties to the Buyer within 5 (five) days from the Buyer's demand.  9.8.5. The Parties shall compensate each other only for direct damages, which are limited to the amount of the Contract price, but not less than 3,000 (three thousand) Euros (if the Contract price does not exceed 3,000 (three thousand) Euros).  9.8.6. The total amount of penalties applied to the Party under the Contract is limited to 20 (twenty) percent of the amount of the Contract price; if the price of the Contract does not exceed the amount of 3000 (three thousand) EUR - the amount not exceeding 1500 (one thousand five hundred) EUR. |
| **10. SUTARTIES GALIOJIMAS IR KEITIMAS** | **10. VALIDITY AND AMENDMENT OF THE CONTRACT** |
| **10.1. Sutarties sudarymas ir įsigaliojimas** | **10.1 Conclusion and entry into force of the Contract** |
| Ši Sutartis laikoma sudaryta ir įsigalioja nuo Sutarties pasirašymo dienos (antrosios Šalies pasirašymo dieną).  Sutartis galioja iki visiško prievolių įvykdymo (kol bus išnaudota Pradinės Sutarties vertė, bet Prekių tiekimo terminas negali būti ilgesnis nei nurodytas Specialiųjų sąlygų 4.1 punkte. | This Contract shall be deemed to have been concluded and shall enter into force on the date of signature of the Contract (the date of signature of the other Party).  The Contract is valid until the full fulfilment of the obligations (until the initial Contract value has been exhausted, but the term of delivery of the Goods shall not exceed the period specified in Clause 4.1 of the Special Tems and Conditions. |
| **10.2. Sutarties galiojimo termino pratęsimas** | **10.2. Extension of the Contract** |
| Netaikoma. | Not applicable. |
| **11. SUTARTIES NUTRAUKIMAS** | **11. TERMINATION OF THE CONTRACT** |
| **11.1. Sutarties nutraukimo pagrindai** | **11.1 Grounds for termination** |
| Sutartis gali būti nutraukiama rašytiniu Šalių susitarimu arba vienašališkai, Bendrosiose sąlygose nustatyta tvarka. | The Contract may be terminated by a written agreement between the Parties or unilaterally, in accordance with the procedures set out in the General Terms and Conditions. |
| **11.2. Esminiai Sutarties pažeidimai** | **11.2. Material breaches of the Contract** |
| **Dėl termino pristatyti Prekes ar jų dalį nesilaikymo**  11.2.1. jeigu Tiekėjas pažeidžia Prekių pristatymo terminus ir priskaičiuotų netesybų už vėlavimą suma viršija 20 (dvidešimt) proc. Pradinės sutarties vertės.  **Dėl kainos / įkainių keitimo (išskyrus 5.3 punktą)**  11.2.2. jeigu Tiekėjas nevykdo prisiimtų įsipareigojimų už Sutartyje nustatytą Sutarties kainą / įkainius;  **Dėl Prekių kokybės**  11.2.3. Tiekėjas daugiau kaip 2 (du) kartus pristato Prekes, kurios neatitinka Sutartyje ir (ar) Įstatymuose nustatytų reikalavimų Prekėms. | **Due to non-compliance with the deadline for delivery of the Goods or their part**  11.2.1. If the Supplier is in breach of the delivery deadlines for the Goods and the amount of the liquidated damages for delay exceeds 20 (twenty) per cent of the initial Contract value;  **Due to price / rate changes (except clause 5.3)**  11.2.2. . if the Supplier does not fulfill the assumed obligations for the Contract price/rates specified in the Contract;  **Due to the quality of the Goods**  11.2.3. The Supplier delivers Goods more than 2 (two) times, which do not comply with the requirements for Goods set out in the Contract and/or the Laws. |
| **12. APLINKOSAUGINIAI IR SOCIALINIAI KRITERIJAI** | **12. ENVIRONMENTAL AND SOCIAL CRITERIA** |
| 12.1. Šalys, vykdydamos šią Sutartį, įsipareigoja laikytis šių aplinkosauginių reikalavimų: mažinti popieriaus sunaudojimą, atsisakyti nebūtino dokumentų kopijavimo ir spausdinimo, rengiama techninė dokumentacija, ataskaitos ir (ar) kiti su Sutarties vykdymu susiję dokumentai, Pirkėjui turi būti pateikti tik elektroniniu formatu, o techninės dokumentacijos galutinės versijos ir (ar) kita dokumentacija, kuri turi būti pasirašoma elektroniniu parašu. Išimtiniais atvejais su Sutarties vykdymu susiję dokumentai gali būti pateikiami fiziniu dokumentų formatu, jeigu toks formatas privalomas pagal teisės aktus ir (ar) Pirkėjas nurodo tokį būtinumą. Esant būtinybei spausdinti, naudojamas perdirbtas popierius, kuris atitinka reikalavimus, patvirtintus aktualios redakcijos Lietuvos Respublikos aplinkos ministro 2011 m. birželio 28 d. įsakymu Nr. D1-508 „Dėl Produktų, kurių viešiesiems pirkimams ir pirkimams taikytini aplinkos apsaugos kriterijai, sąrašo, Aplinkos apsaugos kriterijų ir Aplinkos apsaugos kriterijų, kuriuos perkančiosios organizacijos ir perkantieji subjektai turi taikyti pirkdami prekes, paslaugas ar darbus, taikymo tvarkos aprašo patvirtinimo“. | **1**2.1. During the Execution of the Contract the Parties undertake to comply with the following environmental requirements: To reduce paper consumption, refrain from unnecessary document copying and printing, technical documentation, reports, and/or other documents related to the execution of the Contract must be provided to the Buyer only in electronic format. The final versions of technical documentation and/or other documents that require signatures must be presented in electronic form. In exceptional cases, documents related to the execution of the Contract may be provided in physical document format if such a format is mandatory according to legal acts and/or if the Buyer specifies such a necessity. When printing is necessary, recycled paper that meets the requirements approved by the current version of the Order No. D1-508 of the Minister of Environment of the Republic of Lithuania dated June 28th, 2011, "On the List of Products Subject to Environmental Protection Criteria for Public Procurement and Procurement, Description of the Application Procedure for Environmental Protection Criteria and Environmental Protection Criteria to be Applied by Contracting Organizations and Contracting Entities when Purchasing Goods, Services, or Works" is used. |
| 12.2. Taikomi socialiniai kriterijai, nustatyti Specialiųjų Pirkimo sąlygų 5.1 punkto 2 lentelėje. | 12.2. The applied social criteria are specified in Clause 5.1, Table 2 of the Special Procurement Conditions |
| **13. BENDRŲJŲ SĄLYGŲ PAKEITIMAI IR PAPILDYMAI** | **13. AMENDMENTS AND ADDITIONS TO THE GENERAL TERMS AND CONDITIONS** |
| **13.1.** Šalys susitaria papildyti Bendrąsias sąlygas nurodytu punktu, tačiau kitų punktų numeracijos nekeisti:  „Pirkėjas turi teisę vienašališkai, nesikreipdamas į teismą, nutraukti Sutartį, apie tai ne vėliau kaip prieš 7 kalendorines dienas pranešdamas Pardavėjui, jeigu Lietuvos Respublikos Vyriausybė Lietuvos Respublikos nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo nustatyta tvarka priima sprendimą, patvirtinantį, kad Sutartis neatitinka nacionalinio saugumo interesų.“ | **13.1.** (to be completed if a clause of the General Terms and Conditions of the Contract is amended by rewording it):  “The Buyer shall have the right to terminate the Contract unilaterally, without recourse to court, by giving the Seller at least 7 calendar days’ notice if the Government of the Republic of Lithuania, in accordance with the procedure set out in the Law on the Protection of Objects of Importance to Ensuring National Security of the Republic of Lithuania, adopts a decision confirming that the Contract is not in the interest of the national security.” |
| **13.2.** Šalys susitaria papildyti Bendrąsias sąlygas nurodytu punktu, tačiau kitų punktų numeracijos nekeisti:  Bendrosios sąlygos papildomos 1.1.1.20. papunkčiu:  „1.1.1.20. Draudžiama kilmė – Pardavėjo, Subtiekėjo, Ūkio subjekto, kurio pajėgumais remiamasi, ar juos kontroliuojančių asmenų, taip pat Prekių, Paslaugų kilmė yra iš Viešųjų pirkimų įstatymo 92 straipsnio 14/15 dalyje numatytame sąraše nurodytų valstybių ar teritorijų.“  Bendrųjų sąlygų 12.2.1.1 punktas pakeičiamas iš išdėstomas taip:  „12.2.1.1. Elektroninė sąskaita faktūra ir su mokėjimu susiję dokumentai pateikiami Pardavėjo pasirinktomis elektroninėmis priemonėmis: elektroninę sąskaitą faktūrą, atitinkančią Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą, kurio nuoroda paskelbta 2017 m. spalio 16 d. Komisijos įgyvendinimo sprendime (ES) 2017/1870 dėl nuorodos į Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą ir sintaksių sąrašo paskelbimo pagal Europos Parlamento ir Tarybos direktyvą 2014/55/ES (OL 2017 L 266, p. 19) (toliau – Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartas), Pardavėjas gali pateikti per informacinę sistemą „SABIS“ ([sabis.nbfc.lt)](https://sabis.nbfc.lt/)) arba per kitą savo pasirinktą informacinę sistemą (pvz.: Pardavėjas elektroninę sąskaitą faktūrą gali teikti naudodamasis bet kuriuo PEPPOL tinkle registruotu prieigos tašku (angl. „Access Point“) naudojančiu PEPPOL AS4 profilį). Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standarto neatitinkančią elektroninę sąskaitą faktūrą Pardavėjas privalo pateikti, naudodamasis informacinės sistemos „SABIS“ priemonėmis (sabis.nbfc.lt). Pirkėjas elektronines sąskaitas faktūras priima ir apdoroja naudodamasis informacinės sistemos „SABIS“ priemonėmis, išskyrus Pirkimų įstatyme nustatytus išimtinius atvejus. Elektroninė sąskaita faktūra suprantama kaip sąskaita faktūra, išrašyta, perduota ir gauta tokiu elektroniniu formatu, kuris sudaro galimybę ją apdoroti automatiniu ir elektroniniu būdu Esant periodiniams kasmėnesiniams mokėjimams, sąskaita faktūra už praėjusį mėnesį turi būti pateikta ne vėliau, kaip 2-ją einamojo mėnesio darbo dieną. Tais atvejais, kai perkama pagal atskirus užsakymus ar perkant vienkartinio pobūdžio Prekes ir (ar) Paslaugas, sąskaita faktūra turi būti pateikta ne vėliau kaip per 2 darbo dienas nuo Prekių ir (ar) Paslaugų Akto pasirašymo dienos. Specialiosiose Sutarties sąlygose gali būti numatytos ir kitos apmokėjimo sąlygos.“. | **13.2.** The Parties agree to add to the General Terms and Conditions of the Contract the following clause but not to change the numbering of the other clauses:  The clause 1.1.1.20. is added to the General Provisions of the Contract:  “Prohibited origin - the origin of the Seller, the Subcontractor or persons controlling them, as well as of the manufacturer of the Goods, the Services shall be the origin of the countries or territories specified in the list referred to in Article 92 (15) of the Law on Public Procurement.”  The clause 12.2.1.1 of the General Conditions of the Contract is replaced by the following:  “12.2.1.1. The electronic invoice and the documents relating to the payment shall be submitted by electronic means chosen by the Seller: the Seller may submit an electronic invoice compliant with the European Standard on Electronic Invoicing, the reference of which is published in Commission Implementing Decision (EU) 2017/1870 of 16 October 2017 on the publication of the reference of the European standard on electronic invoicing and the list of its syntaxes pursuant to Directive 2014/55/EU of the European Parliament and of the Council (OJ L 266, p. 19, 2017) (hereinafter - the European Standard on Electronic Invoicing), either via the e-invoicing Information System “SABIS” ([sabis.nbfc.lt)](https://sabis.nbfc.lt/)), or through any other information system of the Seller’s choice (for instance: The Seller may submit the electronic invoice using any Access Point registered in the PEPPOL network using the PEPPOL AS4 profile. The Seller must submit an electronic invoice that does not comply with the European Standard on Electronic Invoicing using the tools of the information system “SABIS” (sabis.nbfc.lt). The Buyer shall accept and process electronic invoices by means of the information system “SABIS”, except in the exceptional cases set out in the Law on Procurement. An electronic invoice shall be understood as an invoice issued, transmitted and received in an electronic format that allows for automatic and electronic processing. In the case of recurrent monthly payments, the invoice for the preceding month must be submitted at the latest on the 2nd working day of the current month. In the case of individual orders or one-off purchases of Goods and/or Services, the invoice must be submitted no later than 2 working days after the date of signature of the Goods and/or Services Act. The Special Conditions of the Contract may also contain other conditions for payment.” |
| **13.3.** Bendrosios sąlygos papildomos 22.2.9 papunkčiu:  „Tais atvejais, kai Pardavėjas pažeidžia Sutartyje numatytus dėl nacionalinio saugumo interesų ir (ar) Draudžiamos kilmės taikomus reikalavimus, tačiau dėl šių pažeidimų Sutartis nenutraukiama, Pardavėjas privalo ištaisyti pažeidimą (jeigu ir kiek tai yra įmanoma/proporcinga) bei, Pirkėjui pareikalavus, sumokėti 1000 eurų dydžio baudą už kiekvieną atskirą pažeidimo atvejį.“ | **13.3.** The clause 22.2.9 is added to the General Provisions of the Contract:  “In the event that the Seller breaches the requirements of the Contract relating to national security interests and/or Prohibited origin, but the breach does not result in the termination of the Contract, the Seller shall be obliged to remedy the breach (to the extent possible and proportionate), and shall pay a penalty of EUR 1,000 for each individual case of breach upon demand by the Purchaser.” |
| **13.4.** Bendrųjų sąlygų 22.2.2 punktas papildomas 22.2.2.13, 22.2.2.14 ir 22.2.2.15 papunkčiais:  „22.2.2.13 Pirkimų įstatymo 98 straipsnio 1 dalyje nurodytais atvejais;  22.2.2.14 jeigu tiekiamos Prekės ir (ar) teikiamos Paslaugos yra Draudžiamos kilmės;  22.2.2.15 jeigu asmens duomenų tvarkytojas iš esmės arba nuolat pažeidžia susitarimą dėl asmens duomenų tvarkymo, kaip numatyta tokio susitarimo 25 punkte, arba pažeidžia savo įsipareigojimus pagal Reglamentą (ES) 2016/679.“  Bendrosios sąlygos papildomos 2.4 punktu:  „2.4. Visos Prekės (naudojamos medžiagos, įranga) turi atitikti Pirkėjo nurodytus reikalavimus, negali būti Draudžiamos kilmės bei importuojamos iš šalių ar jų dalių, teritorijų (specialaus statuso zonų), iš kurių tokių Prekių (naudojamų medžiagų, įrangos) importas yra draudžiamas pagal Jungtinių Tautų Saugumo Tarybos sprendimus arba jeigu yra taikomos Jungtinių Amerikos Valstijų, Europos Sąjungos ribojamosios priemonės (sankcijos) ar kitų tarptautinių organizacijų, kurių narė yra arba kuriose dalyvauja Lietuvos Respublika, tarptautinės sankcijos.“ | **13.4.** The following sub-clauses 22.2.2.13, 22.2.2.14 and 22.2.2.15 are added to clause 22.2.2 of the General Provisions of the Contract:  “22.2.2.13 in the cases referred to in Article 98(1) of the Law on Procurement.”.  “22.2.2.14 if the Goods and/or Services provided are of Prohibited origin.”  “22.2.2.15 if the personal data processor fundamentally or continuously violates the agreement on the processing of personal data, as provided for in clause 25 of such agreement, or violates its obligations under Regulation (EU) 2016/679."  The clause 2.4 is added to the General Provisions of the Contract:  “2.4. All Goods (used materials, equipment) shall comply with the requirements specified by the Purchaser, shall not be of Prohibited origin, and shall not be imported from countries or parts thereof, territories (special status zones) from which the import of such Goods (used materials, equipment) is prohibited by the decisions of the United Nations Security Council, or where restrictive measures (sanctions) are applied by the United States of America, the European Union, or by any other international organization of which the Republic of Lithuania is a member or where the Republic of Lithuania participates.” |
| **13.5.** Bendrosiose sąlygose nurodytos alternatyvios nuostatos (su prierašu „jei taikoma“ ir pan.) taikomos tik tokiu atveju, jeigu jos konkrečiai aprašomos Specialiosiose sąlygose. | **13.5.** Alternative provisions (marked “if applicable”, etc.) referred to in the General Terms and Conditions of the Contract shall only apply if they are specifically described in the Special Terms and Conditions of the Contract. |
| **13.6.** Šalys, vykdydamos šią Sutartį, įsipareigoja laikytis šių aplinkosauginių reikalavimų: mažinti popieriaus sunaudojimą, atsisakyti nebūtino dokumentų kopijavimo ir spausdinimo, t. y. paslaugos teikiamos elektroniniu formatu, elektroniniu būdu, visa su Sutarties vykdymui būtina informacija ir (ar) dokumentai teikiami ir derinami elektroniniu formatu elektroninėmis priemonėmis. | **13.6.** During the Execution of the Contract the Parties undertake to comply with the following environmental requirements: reduce paper consumption, refuse unnecessary copying and printing of documents, i.e. services are provided in electronic format, electronically, all information and/or documents necessary for the execution of the Contract are provided and coordinated in electronic format by electronic means. |
| **14. SUTARTIES PRIEDAI** | **14. ANNEXES TO THE CONTRACT** |
| **14.1. Priedas Nr. 1 Techninė specifikacija.** | **14.1 Annex 1 Technical Specification.** |
| **14.2. Priedas Nr. 2 Bendrosios Sutarties sąlygos.** | **14.2 Annex 2 General Conditions of the Contract.** |
| **14.3. Priedas Nr. 3 Pardavėjo pasiūlymas.** | **14.3 Annex 3 Seller’s offer.** |
| **14.4. Priedas Nr. 4 Trišalės sutarties projektas.** | **14.4 Annex 4 Draft tripartite Contract.** |
| **15. ŠALIŲ ATSTOVŲ PARAŠAI** | **15. SIGNATURES OF REPRESENTATIVES OF THE PARTIES** |
| **PIRKĖJAS** | **BUYER** |
| (nurodomos atstovo pareigos, vardas, pavardė) | (name, title and surname of representative) |
| **(parašas)** | **(signature)** |
| **TIEKĖJAS** | **SUPPLIER** |
| (nurodomos atstovo pareigos, vardas, pavardė) | (name, title and surname of representative) |
| **(parašas)** | **(signature)** |